



ЛАЗЕЧКО-ГААС Мирослава (Lazechko-Haas Maara (Myra); 12. 02. 1920, м. Вінніпег, провінція Манітоба, Канада — 29. 08. 2012, там само) — канадська англомова письменниця українського походження, перекладачка. Дочка **М. Лазечка**. Закін. Берклій. університет (шт. Каліфорнія, США). Викладала стилістику худож. мовлення на Бермуд. о-вах, а також учителювала серед індіанців у резерваціях племені крі (провінція Манітоба). Найвідоміший її оригін. твір — гуморист. автобіогр. повість «The street, where I live» («Вулиця, де я живу», Вінніпег, 1976), в якій правдиво зобразила північ Вінніпегу 1930-х рр. Авторка циклу «Ім-мігрантські вірші» та числен. оповідань про життя трудової Канади. Дописувала до ж. «Winnipeg Magazine», «Philadelphia Weekly» та ін. Перекладала й популяризувала поезію Т. Шевченка в Канаді з переконанням, що його творчість повинна стати складовою

канад. культури. Її переклади поезії за змістом та просодією не повністю відповідають оригіналам, вони — радше досить вільні переспіви, серед них — «Заповіт» (з посиленням націєтвор. мотивів). Майже всі переклади залишилися в рукопис. зб. «Журавлина і терня», у якій Л.-Г. зробила також спробу подати життєпис Т. Шевченка у вигляді белетристич. щоденника та осмислити його творчість у контексті англомов. літ-ри. Серед опубл. перекладів — «Заповіт» (1965) у кн. Дж. Панчука «Шевченків Заповіт» та 47 рядків поезії «Чигрині, Чигрині...» (1960) у статті-повідомленні Л.-Г. про її шевченкозн. дослідження. Авторка телесценарію про життя і творчість Т. Шевченка (1969). Часто виступала на шевченків. урочистостях з декламацією власних перекладів його поезії.

Основні твори

перекл. – The cranberry and the thorn // Zhinochy svit = Woman's world. 1961, July–Aug.; Shevchenko T. Last Will and Testament // Panchuk J. Shevchenko's Testament: annotated commentaries. Jersey City; New York, 1965; Collected poems. Toronto, 1970.

Рекомендована література

1. Н. Hawryluk-Charney. Myra Lazechko-Haas // Zhinochy svit = Woman's world. 1958, Nov.–Dec.;
2. Її ж. Commemoration of Taras Shevchenko // Там само. 1959, March;
3. О. Woycenko. Power of the creative word (On English translations of Shevchenko) // Promin'. 1963, March.

Р. П. Зорівчак

Бібліографічний опис:

Лазечко-Гаас Мирослава / Р. П. Зорівчак // Енциклопедія Сучасної України [Електронний ресурс] / Редкол.: І. М. Дзюба, А. І. Жуковський, М. Г. Железняк [та ін.] ; НАН України, НТШ. — К. : Інститут енциклопедичних досліджень НАН України, 2016. — Режим доступу: <https://esu.com.ua/article-53027>

2001-2025 © Ця енциклопедична стаття захищена авторським правом згідно з чинним законодавством України (докладніше).